徐州情勢緩和
保垣政府人員已全部撤離
HSUCHOW SITUATION EASIER

Nanking, Nov. 17. (Reuter) —The Communist threat to the Government citadel of Hsuchow, in North Kiangsu, has eased somewhat with the rout of a Red column on the south-western outskirts of the city following a heavy Government counter-attack personally directed by General Ku Chu-tung, Field Commander-in-Chief, according to semi-official reports last night. The badly mauled Communists are said to be retreating in the direction of the hilly region south of Siaohsien, a walled city 15 miles south-west of Hsuchow.

路透社南京十一月十七日電：據昨晚半官方消息稱，蘇北國軍指揮部所在地徐州所受威脅，到已減輕，因該城西南郊之共匪一個縱隊經國軍電力反攻後已潰退，陸軍總司令顧祝同將軍親自指揮此一戰役，據稱，遭受重創之共匪，到正向徐州西南十五英里蕭縣城南山區潰退中。

This battle climaxed two days of sanguinary clashes between the Government and Communist forces in the areas south-west of the city.

此一戰役，國共兩軍於徐州西南，血戰兩日，達於戰事最高潮。

With the removal of the threat from the south the restoration of traffic on the Tientsin-Pukow Railway is now being pushed. Two damaged sections of the railway south of the line were repaired yesterday and it is possible that traffic between Hsuchow and Pukow will be resumed to-day.

由於徐州南方威脅之解除，目前津浦路客貨車之恢復通車，正趕辦中；該路南端遭受破壞之兩處地方，昨日已在修理，徐州至浦口段渡輪可能於今日恢復。

Hsuchow, situated at the junction of the Tientsin-Pukow and Lunghai Railways—two of China's most important communication lines—was the site of the Nationalist military headquarters in the recent Shantung campaign.

徐州位於津浦隴海兩路之交叉點，兩路為中國二大重要交通線，徐州本地為山東戰役中，國軍之指揮部。

In Central Hopei, a general evacuation of provincial Government officials has started from Paoting as the Communists continued to advance towards the city from the south. The vanguard of a Communist column is said now less than 16 miles south of Paoting. Over one-third of the Government employees in Paoting, headed by the Secretary-General of the Provincial Government and the Chief of Pacification have departed for Peipeing, where they have set up temporary headquarters.

冀中戰事，因共匪續自南方向保定前進，該處省政府官員已實行總撤退，據稱，共匪先頭部隊已進至距保定不滿十六英里之處，保定政府員司正由省府秘書長及綏靖主任率領撤往北平，彼等於北平已成立臨時總部。

In Manchuria, Arctic weather has brought about almost complete halt in fighting. Pro-Government Chinese military observers, analysing the overall situation in the Northeast, said that the Communist offensive has passed the climax and is petering out. They claimed that the timely arrival of General Fu Tso-yi's hard fighting Suiyuan troops and their success in clearing western Manchuria, thus enabling the reopening of the Peiping-Mukden Railway for the transport of Government reinforcements, was one of the decisive factors in the failure" of the latest Red offensive in Manchuria.

東北方面，由於氣候之酷冷，戰事幾陷於完全停頓，據接近政府方面之中國軍事觀察家，分析東北整個情勢時稱，共匪之攻勢已過高潮時期，目前正逐漸衰竭中，渠等聲稱，傅作義將軍所部勇敢善戰之綏軍，能及時到達且能勝利肅清遼西共匪，使北寧路能恢復軍運，實為東北共匪此次攻勢「失敗」之決定因素。

Another pro-Government observer said that the Government's success in lifting the siege of Kirin was a "heavy setback" to Communist plans. He said the regrouping of the defeated Communists around Changchun was not likely to presage another Communist offensive on the scale of that against Kirin.

另一接近政府方面之觀察家稱，國軍勝利解除吉林之圍，為共匪攻勢頓挫之主因。渠稱共匪於長春周圍之集聚，並不預示共匪將發動如圍攻吉林時之大規模攻城戰。

中航公司計劃
開闢海外新航線
Two New Air Routes Planned

Shanghai, Nov. 15. (Reuter) —Plans for inaugurating two new overseas air routes, one linking Shanghai with Singapore and the other Shanghai with Australia, are now under way by the China National Aviation Corporation, according to Chinese reports.

路透社上海十一月十五日電：據華方消息稱：中航公司現在計劃開闢兩新海外航空路線其一由上海至新加坡另一則由上海至澳洲。

Following the signing of the Anglo-Chinese bilateral air transport agreement, CNAC is said to have entered into negotiations with the British aviation authorities for the establishment of new air routes linking China with the British Dominions and colonies.

中航公司在簽訂中英雙方空運協定後據云已與英國航空當局交涉成立新路線連接中國與英屬自治領及各殖民地。

It is added, however, that materialization of the plans largely will depend on foreign exchange allotment by the Chinese Government for the purchase of high octane gasoline of which CNAC is facing a shortage.

又云該計劃之實現須賴中國政府對購買高度揮發性格司林油之外匯分配情形而定；該公司此項油類正感受缺乏中。

英公主大婚期近
五十三國學生贈呈銀盤
Student's Gift To Princess Elizabeth

（天津英國新聞處倫敦電）留英中國學生與印度及西印度學生，剋在此間召集寓居於倫敦國際語言俱樂部之同志，發起世界各國留英學生向依利莎白公主贈呈大婚禮品，結果有五十三國以上之學生參加，禮品為一精形銀盤，將於下週由學生代表團攜赴白金漢宮贈呈。

London, — Chinese students and students from India and the West Indies have taken the lead in giving Princess Elizabeth a wedding present from students of all countries respresented in Britain. They called a metting of their comrades staying at the International language club in London with the result that subscriptions were received from subjects of no less than 53 nations. The gift is an engraved silver salver which will be presented by a deputation of students at Buckingham Palace some time next week.

南羅特西亞總理
將與英計論開礦問題
Riches of Rhodesia

London,—The Prime Minister of Southern Rhodesia, Sir Godfrey Huggins, who will be among the distinguished visitors to London for the Royal wedding, will prolong his stay, with his Ministers and officials, in order to go into full discussion with the British government about the rapid and longterm exploitation of the great mineral and other resources of his country. Mr. Gordon Walker the new undersecretary of state for Commonwealth relations, replying in the Commons on Wenesday to a plea by Labour and Conservative members to do the utmost to help develop these resources said there are large valuable coalfields mostly untapped; while Southern Rhodiesia is also one of the main sources of asbestos in the world and steel production now opening out will be the best equipped south of the equator. The water power resources of its rivers will be the centre of electrical energy for the whole of Africa.

（天津英國新聞處倫敦電）擬來倫敦參加公主大婚典禮之貴賓南羅特西亞總理高德分里·胡進德氏將偕其閣僚及隨員等延長駐英時日，以便與英方充分討論關於開發該邦豐富礦產與他項資源之迅速而長期辦法，聯邦關係事務部次官戈登華克於本星期三在下院答覆工黨與保守黨提出盡力援助開發此項資源之整詢時稱：南羅特西亞有良好煤田大部均未開採，而該邦亦為世界石棉主要產地之一，目前在鋼鐵生產設備上將執赤道以南各國之牛耳，各河道水力資源亦為全非電力之中心。

Rhodesia is also one of the main sources of chrome, much in demand in America. Transport difficulties have been hindering its removal, but energetic steps have been taken by both governments to remedy these. Thirty locomotives and eight hundred wagons were ordered from Britain of which many have been delivered despite Britain's own needs and those of other countries for railway equipment. Britain is doing every thing possible to help. But as Mr. Gordon Walker stressed, Southern Rhodesia is a self governing member of the Commonwealth and the way its own wealth is developed is its own affair.

南羅特西亞且為鉻金屬之重要產地，美國需求極多，惟因運輸困難，兩國政府已採有效方法以資補救，曾在英國定製機車三十輛貨車八百輛已多數交貨，英方將盡全力援助之。渠又堅稱南羅特西亞為聯邦自治領之一，如何開發其富源純為本身之事。

馬來足球隊在滬
旗開得勝
Visiting Malayan Soccer Players Defeat Shanghai Team

Shanghai, Nov. 16. (Reuter) —In what was considered a warm-up match, the highly rated visiting Malayan soccer team Lien Hwa made its debut here yesterday afternoon by defeating the Railways 6 4 after leading 3—0 at the interval. An unexpectedly small crowd of 5,000 saw a dull, uninteresting game in which the visitors showed themselves masters in every department.

路透社上海十一月十六日電：在所謂之白熱化競賽中烟負勝名之客軍馬來聯華足球隊昨日午後於此間初試鋒芒以六比四擊敗鐵路隊前半時即以三比零佔先，出人意料之外觀衆僅有五千人而所看到之球賽不平淡無奇，在球賽中客軍在各方面皆表現超越之技術。

四川大學張教授
在英考察畜牧
Raising Chinese Milk Output

London,—Dr. S. Y. Chang. Professor of animal husbandry at College of Agriculture of National Szechuan University has left London for Scotland to continue his study of British methods of animal breeding. His future engegements in England after his Scottish trip include visits to an experimental dairy at Finchley, the Friesian breeders organisation at Kingswood, and discussion with Mr. Rumene the great authority on Guernseys.

（天津英國新聞處倫敦電）國立四川大學農學院畜牧學校教授張博士，頃已離此前往蘇格蘭，繼續考察英國之畜牧方法，渠自蘇格蘭歸後在英之將來行程為參觀芬契曼之試驗牛奶場，金士胡德地方之實驗新畜牧會社，與研究恨賽牛專家之魯孟斯氏討論一切。

So far Dr. Chang has visited many leading institutions including the dairy research station and artificial insemination centres at Reading and Cambridge. Before leaving for Scotland he took advantage of the dairy exhibition in London last week to investigate types of cattle which give high milk yields since the main purpose of his tour is to find how far interbreeding with western strains can raise milk output in China. One of the difficulties of his task is that high-yielding strains might not be hardy enough for conditions in China. Dr. Chang said he did not think it would be possible to introduce into China the Jersey breed which is delicate. But he hoped that crossbreeding may raise the average milk yield in China to about double its present figure. At the dairy exhibition, Dr. Chang also paid special attention to rabbits bred for food, to the goats on show and to poultry.

張教授已參觀若干著名場所，包含倫亭之奶廠研究站，理亭與劍橋等地方之獸醫繁育研究所，人工受孕場等。張氏於赴蘇格蘭考察之前，曾於上週參觀敦倫奶場，目前實會之便，調查產奶量豐富之牛隻種類，蓋渠此次來英之主要目的，端為覓取中國牛隻與西方牛性者雜配後，究能增加產奶量至如何程度，渠之城務上感到困難之一項乃為高度產奶量之牛隻品體格嬌嫩不耐中國之環境張氏稱渠對體質較強韌之久賽牛種之輸入中國，認為非屬可能，不過希望中國牛隻一經雜種可以增加中國之產奶量約達一倍之多，張氏於奶品展覽會亦對充食品用之兔，山羊，家禽等特別注意。

上海將舉行市民
投票訓練
方治主委發表競選演說
Campaign For National Assembly Election

Shanghai, Nov. 17. (Reuter) —An appeal for public support and clarification of his platform were made by Mr. Fang Chih, Chairman of the Shanghai Kuomintang Headquarters, in a speech last evening opening the local campaign for the National Assembly elections. Mr. Fang is one of the local candidates nominated by the Kuomintang for China's future parliament.

路透社上海十一月十七日電 國民黨滬黨部主委方治，昨晚開始其上海國代競選講演，渠要求市民投渠個人之票，並說明渠之競選主張，方君為上海國民黨提名之國代候選人。

Mr. Fang asserted that he would help the public to alleviate from the existing economic hardships brought about by the "Communist rebellion."

方氏確定稱，渠將帮助人民，由目前爲共匪所造成之經濟困難中解脫。

It is learned that a publicity meeting to help the Shanghai electorate to understand the significance of the coming elections — the polling in which begins on Friday — will be held at the local theatre on Wednesday morning. The Shanghai elections will be supervised by 51 City Councillors and other non-partisan members.

據悉，為帮助上海選民明白未來選舉（即星期五開始之投票）意義，將於星期三日上午，在上海戲院舉行一公共集會，滬市選舉，將由五十一名市參議員及其他無黨派人士監督舉行。

Ten Shanghai landers will represent the city in the National Assembly, according to Mr. Lei Chen, Secretary of the National Election Office in Nanking. They include two women.

據青都選舉總事務所秘書長雷珍（譯音）氏稱，上海市房產地主將有代表十人參加國大，其中並有婦女二人云。

軍政集於一身
打破歷史先例
宋子文蘇浙省行轅主任
T.V. Soong Given Military Post

Shanghai, Nov. 16 (Reuter) —Dr. T.V. Soong, Governor of Kwangtung, has been appointed concurrently Director of the Generalissimo's Headquarters in Canton, according to a Canton despatch to the "North China Daily News."

路透社上海十一月十六日電：據華北日報接獲之廣州電訊稱，廣東省主席宋子文博士，同時兼任廣州主席行轅主任之職。

The message said that the appointment carried with it the command of all armed forces in Kwangtung and Kwangsi, which thus vests all civil and military authority in this area in a single person.

電訊稱，此項任命村與宋氏指揮廣東與廣西所有武裝部隊之權，如此而使兩種軍政大權，集於一人之身。

Although this is the first time in recent Chinese history that a civilian has been given command of such an important post, Dr. Soong is not without experience in military affairs. When Minister of Finance, he personally organised the famous Salt Brigade, which repeatedly distinguished itself in the war against the Japanese in Shanghai and in the two Burma campaigns and which became the nucleus of the crack New 1st Army, now fighting in Manchuria.

非軍人而受任如此重要之指揮權者，此次尚屬中國近代歷史之首次，然宋氏對於軍事已具有相當經驗，宋氏於財長任內，曾親自組織著名之鹽警隊，該隊於上海抗日戰及緬甸兩次戰役中，曾屢獲其作戰能力，且成為現在東北作戰之國軍精銳新一軍之核心。

For the commander of the provincial troops which will be reorganised and greatly expanded, Dr. Soong has brought with him General Huang Tseng-kiu, formerly of the "Iron Sides" and until recently Vice-Minister of National Defence.

宋氏並隨前錄軍長不久前任國防部副部長之黃鎮球將軍隨渠至廣，指揮該省部隊，該省部隊開將改組並擴編。

The appointment of such a ranking general to a provincial post testifies to the importance the Government attaches to the suppression of bandits and Communists and to the restoration of order and security in Kwangtung.

高級重要將官被任命為一省指揮官一節，足以証明政府對於該省剿匪及恢復廣東秩序與安全一事之重視。

The Chinese-English Intelligence

發行人宗孟友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話：二〇〇四五號 中華郵政登記認為第一新聞紙類

CNC$ 1200 | Tuesday November 18, 1947 | 華北漢英報 | 內政部登記証：京警津字第十號 | No. 757

南非與印度爭端
聯大政委會實行投票表決
Voting on India-South Africa Dispute

Lake Success, New York, Nov. 16. (Reuter)—Voting on resolutions before the Political Committee of the United Nations on the treatment of Indians in South Africa, is now expected to take place tomorrow after Mrs. Vijaya Lakshmi Pandit has spoken.

路透社紐約成功湖十一月十六日電：聯合國政治委員會關於南非待遇印人問題之提案可望於明日舉行，特夫人發言後，即舉行。

Four resolutions were facing the Committee: (1) India's original resolution calling for a round-table conference and requesting the General Assembly to "express its regret" at the failure of South Africa to implement the 1946 resolution on treatment of Indians.

該委會所需解決之提議案有四：（一）印度原提議，該提議要求召開圓桌會議，並要求聯大對於南非之未能履行一九四六年所訂待遇印人辦法，道歉」。

(2) A "blanket" resolution by Iraq, condemning racial discrimination everywhere.

（二）伊拉克所提之譴責任何國家種族歧視之「總括」提案。

(3) A joint Danish-Belgian-Brazilian resolution, asking India and South Africa to continue their efforts towards a settlement, and suggestiug reference to the International Court if these efforts failed.

（三）丹麥，比利時及巴西三國聯合提案，提議，印度與南非繼續彼等對此一問題之努力，以期獲得解決，並提議如此項努力失敗，則將該問題提請國際法院。

(4) A Mexican amendment requiring deletion from the Indian resolution of the condemnatory clause.

（四）墨西哥所提之修改案，該提案請求將印度提案中之譴責意態一條，予以取消。

Earlier, the United States had urged a round-table conference between India and South Africa on the rights of Indians in the Union.

先是美國曾促請印度與南非間舉行圓桌會議，討論印人在南非聯邦內之權利問題。

徐州頒佈戒嚴令
東北戰局沉寂
Martial Law in Hsuchow

Nanking, Nov. 16. (Reuter) — Martial law and curfew were proclaimed in Hsuchow, the important Government military headquarters in North Kiangsu, yesterday afternoon as the rumble of artillery fire became audible.

路透社南京十一月十六日電：蘇北政府重要軍事總部所在地徐州昨午間隆隆之砲聲已宣佈戒嚴令。

Late dispatches reaching here last night said that the Nationalists were busy moving northward.

據昨晚抵達此間之最近消息稱國軍正忙於從事向北移動。

Following their capture of Shihchiachwang in western Hopei, the Communists are reported to be pushing northwards in an attempt to threaten Paoting, the provincial capital of Hopei. Heavy fighting is said in progress north of Wangtu, a railway city 20 miles south of Paoting. Wangtu fell into Communist hands two weeks ago.

共匪自佔領冀省西部之石莊後進傳共向北推進企圖威脅冀省省會保定，據云在保定南方二十公里之鐵路據點望都正進行激烈之戰鬥，望都於兩星期前曾一度陷於匪手。

A neutral military observer expressed the opinion that the Government may have to return some of the divisions rushed from Hopei to Manchuria in the past few weeks to check the spreading Communist activity along the Peiping-Hankow Railway. He doubted that the militia, however numerous, could cope with Communist attacks.

某中立軍事觀察家發表意見謂政府或將數星期前由河北調往東北之部隊調回東部以遏止沿平漢線上之共匪普遍活動？該觀測家認為民軍無論數目如何衆多能否敵禦共匪之攻擊尚成疑問。

Big fires are said to be still raging in various parts of Shihchiachwag yesterday, but Chinese Press reports stated that the Communists never-theless, as the result of their victory, came into possession of a large quantity of rolling-stock, including many locomotives and big coal supplies atored in the city by Government organisations.

石莊昨日鐵云各處仍在大火中但華方報紙稱雖然如此而共匪因勝利之結果致能獲得大量之鐵路車皮包括多數車頭及城內各政府機關之大量存煤。

In Manchuria, the lull continued, with both sides busily engaged in regrouping and rebuilding defences in preparation for the next round of the battle for Manchuria.

東北戰局仍繼續在平靜狀態下，雙方均在孜孜從使重整與修補工事中以備第七次一大戰鬥。

Meanwhile, the lifting of the long siege of Yulin, a North Shensi citadel, was officially confirmed yesterday. The Government garrison, commanded by General Tso Shih-yung, held out against "overwhelming numbers" for 19 days, a Goverdment statement said, concluding with tribute to the Nationalist Air Force, which "played a decisive role in the battle with incessant bombing and strafing sorties against Communist positions throughout the siege."

同時昨日之正式消息證實陝北重要城市榆林經過長期之圍攻後現已解圍，政府消息稱守軍在曹世永將軍（譯音）指揮下與數目懸殊之共匪相持十九日終將匪擊退，其中我空軍之貢獻連續不斷轟炸突擊共匪圍攻之陣地在整個戰鬥中佔一決定性之地位。

Semi-official reports say that Communist troops are again approaching the important Yangtze port of Hankow, about 600 miles upriver from Shanghai. While one column, advancing on Hankow from the Hupeh-Anhwei border to the east, is claimed to have been checked by Government units, another Communist force, pushing down from the Honan-Hupeh border, is admitted to have reach'd a point near Macheng, 45 miles north-east of Hankow.

半官方之消息稱共匪現又迫近長江重要港口之漢口（漢口在上海長江上游約六百公里），共匪一部由鄂皖交界處向漢口推進已被國所退止，另一部由豫鄂邊境向南推進之共匪被承認已抵達麻城（譯音）附近某地點距漢口東北部四十五公里

民盟將組新黨？
某要人有此談話
New Political Party To Be Formed?

Nanking, Nov. 17. (Reuter) —An important member of the Kuomintang said last night that the Kuomintang would consider a request by the outlawed Democratic League to form a new party and promise every assistance to the former League members.

路透社澳洲聯合社南京十一月十七日電，國民黨某重要黨員昨晚聲稱，國民黨將考慮不久前被宣佈為非法團體之民盟所提成立新黨之提議，並答應給予前民盟盟員以各種協助。

The new party, when formed, will be granted the right to participate in the forthcoming general elections, he added.

渠繼稱，此一新黨，一經組成，即可以有參加行將舉行之國大選舉。

The Kuomintang spokesman, when queries regarding the above statement, said that he had no knowledge.

國民黨發言人，當有人詢以上談話是否屬實時稱，渠對此項談話一無所知。

南京舉行民衆大會
決議擁護政府提倡方策
Mass Meeting in Nanking

Nanking, Nov. 16. (Reuter) — More than 100,000 people, representing all walks of life, held a mass meeting here yesterday afternoon to voice support of the Government measures to suppress the Communist rebellion. Immediately after the meeting ended, the participants staged a mile-long parade through the main thoroughfares around the National Government Headquarters.

路透社南京十一月十六日電：昨日午後此間有十萬餘人代表各界人士舉行一集體會議宣稱支持政府壓制共匪叛亂之方策，該會議散會後參加之人士立即在國民政府各首要幾條周圍之主要通衢遊行行列長達里許。

Resolutions passed at the meeting called for all-out support for the Government's anti - Communist drive and absolute loyalty to President Chiang Kai-shek.

大會通過之決議要求全力擁護政府之反共運動並絕對效忠蔣主席。

The meeting also approved a resolution that a message of thanks and appreciation be sent to the Nationalist troops at present fighting the Communists.

大會並通過決議向現正與共匪作戰之各國軍隊致函表示感謝及推崇之意。

While the parade wound through the city's streets, warplanes flew overhead and brass bands truck up martial tunes to give the occasion a military atmosphere. The parade was easily the biggest since the National Government returned to Nanking from Chungking 18 months ago.

當遊行行列經過市街時有戰鬥飛機飛翔上空而軍樂隊並高奏軍歌使遊行隊伍鎮肅於軍事之氣氛中，該項遊行係自十八個月以前政府由重慶遷回南京後之最大一次遊行。

意大利情勢仍混亂
共黨黨部有炸彈爆發
Bomb Explodes at Communist Headquarters

Rome, Nov. 16. (Reuter) — A bomb exploded yesterday in the Communist Headquarters at Perugia, Central Italy, where Mussolini began his march on Rome in 1922. The explosion caused no casualties.

路透社羅馬十六日電：昨日義中部佩盧奇城（該地為墨索里尼一九二二年羅馬進軍之地）共黨黨部有一炸彈爆發，並未傷人。

The demonstrators later climbed the roof of the City Hall and rang bells to summon supporters from other districts. The reinforced crowd then wrecked the offices of the Right Wing Parties, Uomo Qualunque, the Italian Social Movement, the Monarchists and the Liberals.

遊行者攀登市議廳屋頂，搖鐘召集其他地方之支持者。此等遊行者將右派政黨，如龐大利社會運動派，保皇黨及自由黨之黨部均行搗毀。

Rome's one-day transport strike has ended. The Labour Office announced that the strike had been a mistake, due to false reports that a meeting of war veterans repatriated from Russia had a Fascist background. Full services will be resumed tomorrow.

羅馬交通工具工人之罷工已停止。工會宣布此項罷工係出於誤會，蓋此傳者于自蘇歸國之退伍軍人之集會有法西斯背景，明日即將全部復工。

The whole area round the town of Cerignola, in south-east Italy, was last night in "uncontrollable ferment" with many killed and wounded in rifle and grenade clashes. The local police made an urgent appeal for reinforcements from Bari, the Ministry of the Interior stated. Unofficial reports said that dead and wounded were being collected by cars flying white flags. The rioting, which began on Friday night, has continued all yesterday. All telegraph communications with Cerignola are broken.

南義之羅里諾拉城昨晚路入「極度混亂」中，多人死傷於步槍及手榴彈之下。當地警察當局已要求巴里方面增援。此項騷動係在星期五晚發生，昨日終日未息，電訊已全斷。

上海又破獲
另一共匪秘密組織
Arrest of Alleged "Secret Servicemen"

Shanghai, Nov. 16 (Reuter) —The local garrison authorities claim to have smashed another Communist espionage ring with the arrest in the past 48 hours of more than ten Communist "secret servicemen." The arrested persons are said to belong to an organisation known as the "Chekiang 35th Task Force" specializing in sabotage activities along the Shanghai - Nanking Railway. They will be brought before the military tribunal after the completion of investigations by the authorities.

路透社上海十一月十六日電：本市警備當局頃宣稱已破獲另一共匪間諜網在過去四十八小時內捕獲十餘名之共匪秘密工作人員，被捕之共匪據云屬於共匪「浙江第三十五工作隊」專從事於京滬路港綫之破壞工作，彼等經過當局之調查工作完成後將路交軍事法庭。

民社黨參加國大候選
名單已經提出
Minority Parties to Participate in Elections

Nanking, Nov. 16. (Reuter) — The Democratic Socialist Party — one of China's two minority political parties—has announced a list of 238 candidates for the forthcoming National Assembly elections.

路透社南京十一月十六日電：我國兩少數政黨之一民社黨頃已宣佈參加未來國大選舉之二百三十八名候選人名單。

As a participant in the drafting of the constitution, the statement said, the party is in duty bound to take part in the coming general elections so as to share with the other parties the responsibility for the enforcement of the constitution.

該聲明中稱民社黨既為參加憲章之一份子，則該參加未來之大選為該黨之責任以便與其他黨分担實施憲法之責。

"Satisfied with President Chiang Kai-shek's impartiality and fairness in his efforts to bring about a compromise among the parties, the Democratic Socialist Party has accepted the present number of candidates for the Assembly, although it falls a little short of the party's expections."

「該黨對蔣主席以公正無私之態度努力使各黨間獲得和解一層表示滿意，民社黨現已接受國大候選人之現有名額雖然此名額較該黨所希期者為少。」

The Democratic Socialist list was approved at a meeting of the Kuomintang Central Executive Committee on Friday night.

民社黨之名單已於星期五晚間之國民黨中央執行委員會中獲得批准。

On the basis of the agreement now satisfactorily concluded with the two minority parties, the Kuomintang will withdraw its candidates in localities where either the Young China Party or the Democratic Socialist Party is putting up a candidate.

基於現在與兩少數黨已締結之協定，國民黨將自地方候選中退出而讓於青年黨或民社黨之候選者。

潛水艇將來可由原子
推動航行
Atom-Driven Submarine Predicted

New York, Nov. 16. (Reuter)—The United States Navy authorities envisage Atom-driven submarines which might operate for a year without refuelling, and travel submerged at 30-knots, according to a statement made here by Admiral William H.P. Blandy, Commander-in-Chief of the United States Atlantic Fleet.

路透社紐約十一月十六日電：據美國大西洋艦隊司令布蘭得海軍上將於此間發表之聲明中稱美海軍當局預料之潛水艇原子推進可以航行一年之久並不需要加添燃料並能以三十海哩之速度潛航。

Admiral Blandy, who commanded the Bikini-Atoll Atom Bomb experiment fleet last year, said the Navy's Bureau of Ships had a special section "working steadily" on the application of Atom energy to Navy vessels.

布蘭得上將去年曾指揮在比基尼受原子彈試驗之艦隊氏云海軍造船局已有一特殊部門在經常工作中，以應付一種請求將原子能應用於海軍艦艇上。

光榮的勳績 (雲)
Some Affairs of Honor

(雄)

A condensation from the book by WILLIAM L. WHITE

"Brownie seemed fearless. With another partisan he had walked into Belluno; spotting two German machine guns in the armory there, he disarmed the guards. threw the machine guns into a German truck, made four trips back into the armory for other weapons, and drove the truck up into the mountain for us.

「布朗尼似乎不知道什麼叫畏懼。他曾同另一個游擊隊員走進白陵諾城去，在那兒的軍火庫中遇到兩挺機槍守衛點，他把衛兵繳械了，把機槍拖到一輛德國卡車上，並又進到軍火庫中搬運了四次其他的武器，然後架了這車子回到山上我們這裡來。

"Farbrega now set to work to prepare caves in which we could bury the spare radio, oil, food, clothing and ammunition in case we were suddenly chased away.

「法布里加現在開始挖掘洞穴以備萬一我們突然受到追躡的時候可以把備餘的無線電，氣油，油，食品，衣服，和軍火等埋藏起來。

"One of our best operators, an Italian whose battle name was Sette, was a chauffeur at SS headquarters at Belluno. Through a chain of runners he kept us posted on exactly what the Germans were doing with the hostages they had taken, when they planned to raid us, and such things. He was a great help to us.

「我們最優秀的一個通訊員，是個意大利人，戰時名子叫做色提，他是白陵諾城挺進隊司令部的汽車駕駛員。藉了一串跑信人，他可以使我們正確的知道他們對抽去的俘據正在作什麼，什麼時候預備來攻擊我們，以及這一類的事情。他實是我們的一個大帮手。

"Many times Sette had witnessed executions of our partisans in the courtyard of the Germans' headquarters. He would see men with whom he had been working walk up to the firing squad. Sometimes their eyes would meet and Sette would give the partisan a wink of encouragement, to remind him that his death would be avenged. None ever betrayed him.

「色提曾親眼看見許多次在德國人的司令部中處決游擊隊員的情景。他眼睜睜的看着和他一齊工作的人步上了鎗決場。有時他們的眼光和色提遇到一起，色提就眨一眨眼給那游擊隊員一些鼓勵，提示他們的死終要換回代價來的。沒有一個人曾把他出賣了。

"One day we got big news from Sette: the great General Kesselring was making an inspection tour in this neighborhood, and would be due the next morning at Trichiana, six kilometers away. Delanie, Brownie and I spent most of that damned day chasing around through the hills with two automatic rifles, trying to catch up with Kesselring. Even if we had known that he was about to be appointed the Germans' Supreme Commander on the Western Front we couldn't have tried any harder. But we were hampered by the deep snow and he always kept two jumps ahead.

「一天我們由色提那裏獲得重大的消息：克塞琳大將軍正在近對作一次視察，並且明天早晨就要抵達六公里外的特里安安那地方。德蘭尼，布朗尼和我帶了兩隻自動步槍在那圍繞的一帶天裏奔山越領的奔馳，想趕上克塞琳。雖然我們得知他就要被派爲西部前線的德軍最高統帥，我們的力量也無法再加上去了。我們總是被很深的積雪阻困住，所以他永遠在我們前面不遠的地方。

"That night I met Captain Beunucci in a Sant' Antonio tavern and we talked over

中校模樣的人指揮着呢！

"Beunucci was sweeping the back ridge with the binoculars. 'There's some up there!' he called. I grabbed the glasses. They seemed spread out completely around us, and closing in. We'd have to get the hell out. The girl had gone because, of course, it wasn't safe to be around. Incidentally, the Germans later looked up the owner of the house and hanged the man and his four sons.

「本奴西用望遠鏡探視後面的山脊。「有些人由那裏爬上來了！」他喊着。我把望遠鏡拿過來。他們似乎分散開了四方把我們完全包圍了，並且逐步圍攏來。我們實要大拚一次命了。那女郎自然早已走開，因爲在外面是很不安全的。後來，德國人偶然得知道屋子的主人是誰，就把他和他的四個孩子全吊死了。

"We took off, running up the creek bed in water about to our knees. It was in plain view of the Germans. but for some reason they didn't spot us until we had run 1000 yards. Then a machine gun opened up on the four of us. Farbrega hit the dirt. I hollered to him, but there was no answer and I ran round the bend.

「我們開始逃走，在水深過膝的水中跑上河床，那地方是德國人很容易看見的，可是不知道爲什麼，直到我們已跑了一千碼的時候，他們才發現我們的所在。於是一架機關鎗就對我們四個人掃射起來。法布里加倒在土地上。我對他喊叫，可是沒有回音，我就繞着一個轉彎跑過去。

"Just as I turned this bend I picked up a Browning automatic which a partisan had dropped, and fired a few rounds to keep the Germans from closing the ring on us; then I threw the rifle away and ran up the creek 400 yards. Here I found Buchhardt and Silsby, completely exhausted. I now saw more Germans — one firing from across the creek and another on a knoll about 25 yards away.

「正當我跑過轉彎的時候，拾着一隻游擊隊員落下來的勃朗寧自動步鎗，就放了幾排子彈，使德國人的包圍網不致圍攏近身來，然後就把那鎗拋開，沿淡而上跑了四百碼。在那裡看見布達脫和西爾斯貝已一點力氣都沒有了。這時我看見更多的德國人……有一個開着河射擊，另一個則在二十五碼外一坐小山頭後面開射着。

"'Captain,' said Buchhardt, 'they're going to get us.' I took Buchhardt's arm, pulled him up the creek, and boosted him over a waterfall. 'Now, get the hell out,' I said, and went back to Silsby. Both Germans were now shooting at us. Silsby was too exhausted to get up and run, so I hollered, *Kamerad!*"

「布達脫說，「上尉，他們就要捉住我們了。」我扶住布達脫的手臂拉着他沿淡而上去，並扶着他越過一道瀑布。「現在只有拚命了！」我說，又跑回到西爾斯貝那裡。兩個德國人都在向我們射擊。西爾斯貝本無力了，實在不能立起來跑走，於是我喊着，「同志！」

"'Captain, get out of here,' Silsby said. 'Don't stay with me.' I still had my .45 but I couldn't fight because they would be sure to shoot Silsby. One German advanced and the other stayed back to cover us. I quickly shoved under a rock $1000 in Swiss franes and gold louis d'or which I had with me. I knew if they found all that money I couldn't argue that I was only a poor shot-down airman.

「「上尉，離開這裡！」西爾斯貝說，「不要和我在一起。」我還帶着我的45口徑的手槍，可是我不能發，因爲怕他們確定了他位就要射擊西爾斯貝了。有一個德國人向前進行了，另一個則留在後面看住我們。我立刻身上帶着的一千元瑞士法郎和金路易壓在一塊岩石下面。我知道如果他們找到這些錢時，我就不能辯稱自己僅是個被射落的廢飛行員了。

"The German came up and took my pistol, ordered me to lift Silsby to his feet, and marched us to a road which led to Trichiana, three miles away, where there was a German garrison of 800. Once we arrived there, all hope of escape would be gone.

「德國人走上來把我的手槍拿去，叫我把西爾斯貝扶立起來，並且押着我們走上一條三里外通到特里安那的路上去，在那地方駐有八百名德國軍隊。只要我們到了那地方，就沒有逃脫的希望了。

"Silsby was getting his breath back. When we reached a certain bend in the road I knew Trichiana was not far away, so I whispered to Silsby that we must make a break soon. Just then I saw a stable with one door near the road and one just opposite. In back was a ravine. I told Silsby that when we got just opposite he was to dart into the front door of the stable and out the back; I would run around the stable and catch the guard just as he ran out its back door after Silsby.

「西爾斯貝已氣喘漸定。當我們走到某一個路轉角的時候，我知道特里安安那已不遠了，於是我低聲向特爾斯貝說我們必須要立即逃跑。過時我看見馬廐前面有一個馬廐，一扇門就在路近旁，另一扇門則正對在背後。後面就是山谷。我告訴西爾斯貝當我們正到馬廐前面時，他就衝進裡面去，再由後門出來，而我則繞着馬廐跑過去，當他追着西爾斯貝由後面出來時把他捉住。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
Issued Daily in
53, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北週英報
內政部登記證：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本報啓事

本報每日經檢均有專差負責請位訂戶如遇有當日不能見報或見報過遲之情形請即以電話通知本報營業部（二〇〇廣五號）以便查核辦正事關讀者利益及本報營業部協力是幸

本報營業部啓

本報成立唐山分銷處啓事

本報由即日起在唐山成立分銷處凡愛護本報之讀者可直接向唐山市新榮市北口光明書報社內本報唐山分銷處直接訂閱電話一二四五號

中原公司總店
大酒樓
經濟小酌
名貴茶點
喜壽宴會

同合福科學顏料廠
本外埠百貨店顏料莊均售

禧齋
MESUI TAILOR
南合福祺號顏料號出品

麥袋 品質高超
穗色 顏色鮮期
牌精 樂法簡便
永不退色
廠總津天 號二街字十區二 三八二〇四，話電
廠分平北 同胡家蔣大外前 號九一— 三六四〇局分南話電

吞鐘牌
無敵牌
自由中國

天津發行所
城內二道街五八號電話五〇二五八

豫慎茂錢莊
天津分莊
辦理 商業銀行 一切業務
存款 放款 匯兌 貼現
利息優厚 手續簡便
地址：第一區山東路一三九號
電話：三局三七六六 一六六一
電報掛號 一七八三

開灤礦務總局
品產
煤炭 焦烟
土火及磚火
磚火耐級高
瓦磚用築建
瓦磚用地舖
外埠經理處：上海 秦皇島
址地局總 號五道安泰區十第津天 局三話電
一〇九三 四二〇〇
二〇九三 八二六一
〇〇九四 一〇五二
七九四三號掛報電

天津新田銀號
地址第三區雅斯禮路三號
小額存款利息優厚
名種放款手續簡便
電話二六〇〇號 二五〇六號

中原公司
現在舉行
三億元大贈獎
特獎三百萬元
即有得獎希望
李冬大減價
各貨大批湧到
實行薄利推銷

美國出口貿易之降落
DROP IN US EXPORTS

[Wu 譯自密勒氏評論報

For the fourth consecutive month, US exports have been falling off, starting with June, 1947. May exports reached the highest point in American history: US$1,422,000,000. In July, two months later, they fell off by 19 percent; in August, the decline is said to have been nine percent, and in September, another four percent. There is a certain slowing down in the downward trend, but American economists believe that there will not be any reverse for the rest of the year—exports are expected to keep declining through November and December.

美國出口貿易自六月份起開始降落已連續四個月。五月份之出口貿易額一，四二二，〇〇〇，〇〇〇美元在美國歷史上已達最高峰。兩個月以後之七月份降落百分之十九，八月份之降落據稱達百分之九，九月份復降百分之四。降落趨勢雖已緩和，惟美國經濟學者咸信本年內無轉向上之可能。一直到十一月份出口貿易仍繼續降落，並預計十一月份出口貿易仍繼續降落。

One reason for this pessimistic outlook is the sharpness with which this decline began, and the other is that the falling off affected all major regions of the world. The only regions where the decline was not drastic were the Middle East and the Asiatic regions. This phenomenon is generally attributed to the so-called "dollar shortage" which, incidentally, came precisely at the time the US loan to Britain convertibility clause went into effect. Some countries have already begun to sell their gold stocks to the United States to keep on buying American commodities. This week it was reported that French gold was being secretly shipped to the United States. Britain has already sold a portion of her gold, and is planning to sell another. On the whole, it is estimated that about US$20,000,000,000 worth of greenbacks is still in the possession of potential American customers, but this figure appears to be insufficient to boost American exports.

此種悲觀看法之理由，其一爲降落開始時之銳烈性，其一則爲此種降落影響及於世界各主要區域。降落不劃烈之區域僅中東及亞洲兩處而已。此種出口衰退現象一般視以所謂「美元短少」之所使然，而美元短少恰又適在英英貨換美金之時候。英國出售其黃金以美國作能繼續購買美貨。本週傳稱法國黃金已源源運赴美。英國業已出售其一部黃金，現仍繼續售另批黃金。據估計還其約有二百億美元之美鈔仍在未來的美貨主顧手中，惟此項數字似當不足以繁榮美國出口。

It is needless to stress that in this curtailment of exports lie the seeds of Boom and Bust so ably portrayed by cartoonist Fitzpatrick. American export surplus per month has recently hit a fantastic US$1,000,000,000, and shows the reluctance of the United States to buy other people's products, while selling its own in prodigious quantities. The only thing the US seems willing to buy is gold, tons of which have found their way to Fort Knox in recent weeks. Economists in the United States have called this gold hoarding "a tribal custom:" It is dug up; we pay $35 per ounce, and then bury it in the ground again. This is one commodity which the United States is willing to import without tariffs and in unlimited quantities.

美國出口貿易之減少含有蕭剌雷非子帕雷克德作Boom and Bust之諸子在內固無待特別申言。美鈔之出超近已達成月達十億美元之奇特記錄，并顯示美國不願購買他國產品，同時大量出售本國貨物。美國似願購買者唯獨黃金而已，近數週來若干噸黃金業已流入洛克斯機。美國經濟學家稱此種黃金爲「一種部落風俗」，且金鑛掘出金子，以每磅卅五美元收買，而後再度掩於地下，此爲美國現在願意進口之商品，不征關稅，不限數量。

Maybe economists in Washington know something we poor mortals are never destined to understand, but we sure hope they are right in what they have been up to. And we sure hope Fitzpatrick is all wrong about this Boom and Bust business.

或許經濟學家想係知悉吾輩俗人注定永不能了解之道理，然吾人希望彼輩作爲確屬正確，吾人亦希望帕雷克德刺此種Boom and Bust事業之含義屬荒謬。

倫敦籌備明年世運
參加六十國選手六千人
Record Acceptances for Olympic Games Next Year

London,—Burma, Ceylon, Korea, and the Philippines are among the 51 countries which have now accepted invitations to take part in the 1948 Olympic games in London. Invitations have been sent out to sixty countries and already the number of acceptances is a record. The previous highest was 50 for the Berlin games in 1936.

（天津英國新聞處倫敦電，）緬甸錫蘭韓國菲律賓等五國已經接受倫敦舉行世界運動大會之邀請。

In 1948 Olympic Games, 6000 contestants from all over the world will be competing for honours in 17 different sports. The arrangements for the games are reported to be well advanced and the latest news from Wembley indicates that plans to "photo finish" Olympic track races are now complete. An invisible electric ray will be thrown across line in front of the main Wembley stand and for the first time in this country the camera will decide championship results. Lord Burghley, chairman of the organising committee for next years games in a letter to the press describes the impressive arrangements for the great ceremony on July 21, 1948 When HM the King will declare open the fourteenth Olympiad. "Next year," he writes, "the symbolic torch will be lit as in ancient days by a magnifying glass at Olympia in Greece, and passing from hand to hand to hand will arrive at Wembley on that historic afternoon to light the sacred flame which will burn day and night during the games." Lord Burghley expresses a strong belief that in this great world festival of sport will be a real hope and proof that the world need not despair. "In this field of human intercourse and endeavour," he adds, "there is the real basis of understanding common to the mass of ordinary people in the world: our visitors will come here in the spirit of that world-wide brotherhood of sport to see the cream of youth of nations competing for the championships of the world."

據悉中國正在考慮參加，將派遣游泳，籃球，足球等選手前往，預計大會參加來自世界各地之選手當有六千人左右，以爭奪十七個運動項目之榮譽，各項競技之一切準備據稱進展頗速，最近自溫布斯陸來之消息，用攝影機攝取世運用保護結果之方案已形完成，並備有目力不能視及之照明投射於溫布斯看台前之決勝線上，此實爲英國以攝影機決定比賽結果之鼻祖。大會競技組織委員會主席溫布利爵士致函報說明明年七月二十一日當英王宣布第十四屆世運大會開幕典禮之際備專項，渠稱：明年將恰似古希臘舉行奧林匹克之盛典，燃起象徵的火炬，由每人傳遞於是日下午抵達溫布斯，此聖火在運動期內點燃費夜不息。溫布利爵表示渠深信在此偉大之世界競技節目，當可實實希望並證明世界不必失望。渠又稱：於此大賽接觸努力之場合當有世界上各人共有之瞭解基礎，我等之來賓將抱此舉世之競技友愛精神惠臨此地，以參觀各國英俊健兒爭取世界之錦標。

濟南讀者

請直接向濟南北商埠前陳家樓二十二號本報分銷處訂閱

TO CONTRIBUTORS:

Contributors are asked to mail us the ORIGINAL MATERIALS together with their TRANSLATIONS, or to give us reference as to the sources their translations come from in case the original texts are inconvenient for mailing.

The Editorial Office

投稿諸君注意：

凡投稿本報副版者，務請將原文與譯稿一併寄下，以便採對，如原文不便寄遞時，亦請將原文出處詳細註明，爲荷。

本報翻譯部敬

英市選結果
不影響政府計劃
Municipal Elections No Immediate Change In Government Plans

London,—Interesting conclusions can be drawn from the complete results of the English and Welsh municipal elections now available. Although many more Conservatives were elected than Socialists, Independents are still the second largest group. No a single Communist was elected. Liberals remain exactly where they were.

（天津英國新聞處倫敦電，）英格蘭與威爾士兩地之市選，已完全公佈，所獲之結果頗饒興味保守黨之當選人數雖遠較社會主義派（指工黨）爲多，然無黨派人士仍爲第二殿大團體，共產黨並無一人當選，自由黨仍雖佔原有地位。

Conservatives won 1273 seats, Independents 1076, Labour 831, Liberals 140.

保守黨獲得一二七三席，無黨派人士一〇七六席，工黨八三一席，自由黨一四〇席。

The Opposition members are jubilant says the "times" parliamentary correspondent, especially over the spectacular reversal in Lancashire — often a pointer to coming change. Nevertheless present indications are that the results will not effect the government programme or their intentions. There seems no likelihood of a general election.

泰晤士報議會記者對此稱：反對黨人士對於關開厘一地之奇像的轉同，表示欣悅，蓋此項轉向常能對未來之變動。然目前所示市選結果將不致影響政府計劃與志願，總選似亦不致實行。

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明書報社
電話二二四五號

本報北平分社
前內西皮市宋家胡同三號
電話三局〇一六八
隨時送到
歡迎電話訂閱

本報濟南分銷處
濟南北商埠前陳家樓二十二號

東亞烟草廠
出品
利民牌 恒大牌
十六號牌 飛鷹牌
金獅牌 熊猫牌
天津第一區西藏路六號
電話：二局〇二四三 一三七八

新光鈣片
合乙地肯鈣
內有結晶
Calcium
南鈣光鈣
爲期幼孩之光亮身體骨骼頭腦機能內臣適間查驗鈣質極適如成長組織宜服之光明加強骨骼結實並當如經在之光發以力氣加強作骨牙骨質人體骨及抵抗力强代用鎮之鈣要體
理經房藥國寓海上
一九一道江蘇區一第司公分津天
號五六五〇，二二三二：三話電
售均房藥

回力牌
正東信記橡膠廠出品之
各種膠鞋
Warrior
壯津行藥行所正
第一區大沽路四十四號
六零四五號出報電 二六八四局三 六零四五局五話電

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
漢英報社敬

本報
徵求讀者意見啓事

敬啟者本報自復刊以來，深蒙各界所讀英文人士愛護，熱心贊助，多方鼓勵，本社同仁至感榮幸。惟同仁等以能力薄弱經驗有限誠恐報紙內容，缺點尚多，而編排，印刷，翻譯等等各特殊徵求讀者意見運動，凡關心本報友好，與本報讀者，有關於本報應興應革意見，不論其爲編輯，內容，印刷，編排，任何一項，俱所歡迎。本報竭盡新鮮幅幅，充實內容，必盡一切努力以求不負讀者厚望，務請各位友好與讀者諸君，一本愛護本報初衷，不吝賜教，本報幸甚。

又本報前曾屢接讀者諸君來函，對本報提供寶貴意見，以人少事多未能一一覆復，此覺抱歉。特此一併致謝，並乞鑒諒是幸。 本報啓